

GENERALNY KONZULÁT SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Krakov
KONSULAT GENERALNY REPUBLIKI SLOWACKIEJ
Kruków

Kraków, dnia 15 kwietnia 2010 r.

Szanowny Panie Marszałku,


W imieniu wszystkich obywateli Republiki Słowackiej oraz najwyższych przedstawicieli - Prezydenta, Premiera, Przewodniczącego Parlamentu Republiki Słowackiej - jak i swoim własnym pragnę złożyć na Pańskie ręce głębokie kondolencje z powodu wielkiej tragedii, jaka dnia 10 kwietnia 2010 r. dotknęła Polski Naród.

Nie znajduję słów na wyrażenie smutku i żalu, jaki czuję, myśląc o tej niewyobrażalnej katastrofie, która w jednej chwili wydarła narodowi polskiemu jego elitę. To wielka i niepowetowana strata dla całego Narodu i Państwa. W tej niezwykle ciężkiej dla Polski i Polaków chwili pragnę zapewnić, że naród słowacki bardzo mocno przeżywa tę straszną tragedię i łączy się z narodem polskim w modlitwie. Jako wyraz naszej solidarności w bólu i cierpieniu z narodem polskim, dzień pogrzebu Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego zostanie ogłoszony dniem żałoby narodowej na Słowacji.

Jednocześnie pozwalam sobie przekazać na Pana ręce kondolencje, które przesłał do mnie Marszałek Kraju Koszyckiego Pan Zdenko Trehula. Mam gorącą nadzieję, iż słowa pocieszenia i wsparcia, które przesyła Pan Marszałek w imieniu własnym oraz wszystkich mieszkańców regionu koszyckiego, będą dla Pana oraz wszystkich Polaków kolejnym dowodem na solidarność obywateli słowackich w tej trudnej dla Narodu Polskiego chwili.

Raz jeszcze proszę przyjąć kondolencje i wyrazy najgłębszego współczucia z powodu tej strasznej tragedii. Władze Słowacji oraz wszyscy jej obywatele łączą się w żałobie z rodzinami ofiar katastrofy oraz ze wszystkimi obywatelami Polski.

Z wyrazami najwyższego szacunku


dr Marek Lisánsky
Konsul Generalny

Szanowny Pan
Bogusław Śmigielski
Marszałek Województwa Śląskiego
Urząd Marszałkowski
Województwa Śląskiego
ul. Ligonia 46
40-037 Katowice

Konsulat Generalny Republiki Słowackiej w Krakowie, ul. Św. Tomasza 34, Kraków 31-027. tel: +48 12 425 49 70,
fax: +48 12 425 49 72, e-mail: cg.krakow@mzv.sk

Košice 12. apríla 2010

Vážený pán generálny konzul Slovenskej republiky v Poľsku!

Len ťažko sa hľadajú slová, ktoré by dokázali vyjadriť smútok nad nečakaným a dramatickým odchodom prezidenta Poľskej republiky, jeho manželky a veľkej časti politickej, spoločenskej a vojenskej elity krajiny. Tragédia poľského lietadla hlboko zasiahla celé Slovensko i obyvateľov Košického kraja. Niet človeka, ktorý by si neuvedomil nezvratnosť tohto okamihu, nepocítil bolesť a nechcel prejaviť sústrasť.

Žiadne prejavy útechy v tejto chvíli nedokážu utíšiť žiaľ a obrnóvsky smútok celého Poľska. Niet slov, ktoré by vysvetlili príčinu, niet zdôvodnenia, prečo práve našich severných susedov muselo postihnúť také nešťastie. Je mimoriadne bolestné prijať a pochopiť fakt, že veľká skupina ľudí, ktorá stála na čele poľského celospoločenského života, odišla na večnosť. Pre krajinu je to strata, s ktorou sa bude vyrovnávať veľmi ťažko. Odišli zrelí ľudia s vysokými občianskymi i profesionálnymi kvalitami, na vrchole tvorivých síl. Pre desiatky rodín bude táto strata prehlbená osobnou tragédiou, pretože prišli o matky, otcov, starých rodičov, najbližších príbuzných. S takým vedomím sa človek nemôže vyrovnáť, môže sa len postupne, s pribúdajúcimi rokmi, zmieriť so smútnou skutočnosťou.

Osud je neúprosný a nemeniteľný. Je jedno, či sú, alebo nie sú zrozumiteľné príčiny jeho konania. Nepozná pravidlá, nerešpektuje predpisy. Rozhodol takýmto nepochopiteľným spôsobom. V sekunde ukončil životy ľudí. Namiesto neustáleho pohybu, ktorý sprevádzal ich životy, prisúdil im úplný a večný pokoj. Pokoj, ktorý čaká každého človeka. Len v tom je život spravodlivý.

Vážený pán generálny konzul, tmočte, prosím, v mieste Vášho pôsobenia, moju hlbokú sústrasť a prejav veľkého žiaľu všetkých obyvateľov Košického samosprávneho kraja, nad odchodom vzácných a dobrých ľudí. Odovzdajte, prosím, našu spoločnosť všetkým obyvateľom Poľskej republiky. Smútok nemôže zmierniť žiadne slovo, len viera, že čas bude milosrdný a zahľadí bolesť. Spomienky na blízkych však zostanú v myšliach všetkých.

Čeť ich pamiatke!

JUDr. Zdenko Trebuľa

Vážený pán
JUDr. Marek Lisánsky
generálny konzul
Generálny konzulát Slovenskej republiky
ul. Św. Tomasza 34
31-027 Kraków
Poľsko

(tłumaczenie nieoficjalne)

Koszyce, dnia 12 kwietnia 2010.

Szanowny Panie Konsulu Generalny Republiki Słowackiej w Krakowie,

Trudno znaleźć słowa, które byłyby w stanie wyrazić smutek z powodu nieoczekiwanego i dramatycznego odejścia Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, jego małżonki oraz wielkiej części politycznej, społecznej i wojskowej elity kraju. Tragedia polskiego samolotu głęboko dotknęła całą Słowację i mieszkańców Koszyckiego kraju. Nie ma człowieka, który nie byłby świadomy nieodwracalności tego momentu i który nie poczułby bólu oraz potrzeby złożenia kondolencji.

Żadne słowa pocieszenia nie będą teraz w stanie ukoić żalu i smutku całej Polski. Nie ma również słów, które mogłyby wyjaśnić przyczynę, gdyż nie istnieje wytłumaczenie na to, dlaczego właśnie naszych północnych sąsiadów musiało dosięgnąć takie nieszczęście. Z wyjątkowym bólem przychodzi pogodzenie się z tą sytuacją i, co więcej, zrozumienie faktu, że właśnie odeszła na zawsze znaczna grupa ludzi, którzy stali do tej pory na czele całego społeczeństwa. Bardzo trudno poradzić sobie z taką stratą dla kraju. Odeszli bowiem dojrzały ludzie, odznaczający się zarówno wieloma cnotami obywatelskimi jak i przymiotami zawodowymi, ludzie u szczytu swoich sił twórczych. Dla dziesiątek ludzi strata ta jest jednocześnie tragedią osobistą, gdyż stracili matki, ojców, dziadków, najbliższych krewnych. Z taką świadomością człowiek nie jest w stanie sobie poradzić. Może tylko stopniowo - wraz z mijającymi latami - pogodzić się z tą smutną rzeczywistością.

Los jest nieprzeblagany i nieodwracalny. Nie ma znaczenia fakt, że jego przyczyn nie umiemy zrozumieć. Los nie zna bowiem zasad, nie przestrzega przepisów. I w tym przypadku również zdecydował w taki niezrozumiały dla nas sposób - w jednej sekundzie ukończył życie wielu ludzi. Zamiast nieustającego ruchu, który towarzyszył im przez całe życie, dał im absolutny i wieczny spokój, spokój, który czeka każdego z nas. W tym jednym aspekcie akurat jest życie sprawiedliwe.

Szanowny Panie Konsulu Generalny, proszę, by przetłumaczył Pan powyższe słowa głębokiego żalu i współczucia wszystkich mieszkańców koszyckiego regionu z powodu odejścia tak szlachetnych i dobrych ludzi. Proszę przekazać wszystkim obywatelom Polski wyrazy naszego zrozumienia. Żalohy nie jest w stanie złagodzić żadne słowo - jedynie wiara, że czas okaże się miłosierny i ukoji ból. Wspomnienia bliskich zostaną jednak w myślach każdego.

Cześć ich pamięci!

Dr Zdenko Trebuľa
Marszałek Kraju Koszyckiego